

Дисфемизмы в английской литературе XX века. Модернистская направленность

Варфоломеев Ф.В.

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4808-7921>, e-mail: fvarfolomeev756@gmail.com

Зенкевич И.В.

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

Настоящая работа посвящена исследованию дисфемизмов в английской литературе модернизма XX века. Рассматриваются некоторые особенности употребления данных средств выражения языка на конкретном литературном материале. Исследование базируется на характерных примерах из источников, их контекстуальном анализе, выявлении роли и значения дисфемизмов. Работа позволяет в определенной мере избежать неловких ситуаций при межкультурном общении с носителями английского языка, неточностей при переводах и изучении языка, а также при знакомстве с английской литературой

Ключевые слова: модернизм, английская литература, дисфемизм, XX век, эвфемизм, женщина, «темное сознание», утопизм.

Для цитаты: Варфоломеев Ф.В., Зенкевич И.В. Дисфемизмы в английской литературе XX века. Модернистская направленность [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2022. Том 9 № 2. С. 36–41. DOI:10.17759/2022090204

Dysphemisms in English Literature of the XX Century. Modernist Tendency

Fedor V. Varfolomeev

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4808-7921>, e-mail: fvarfolomeev756@gmail.com

Irina V. Zenkevich

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

The following work is devoted to the study of dysphemisms in the modernist English literature of the XX century. The article examines some particular features of these means of language expression based on a specific literary material. The research is based on a selection of examples from sources, their contextual analysis, and the identification of dysphemisms. The provided information allows avoiding awkward situations during intercultural communication with native English speakers, translations and language learning, as well as familiarization with English literature to a certain extent.

Keywords: activity-related experience, quality of motivation, self-determination theory, intrinsic motivation, extrinsic motivation, academic motivation.

For citation: Varfolomeev F.V., Zenkevich I.V. Dysphemisms in English Literature of the XX Century. Modernist Tendency. Yazyk i tekst = Language and Text, 2022. Vol. 9, no. 2, pp. 36–41. DOI:10.17759/langt.2022090204 (In Russ.).

Явление дисфемизации подвергалось рассмотрению в научной литературе. Приведем некоторые точки зрения на значение дисфемизмов и их функциональные особенности. Т.В. Матвеева определяет дисфемизм как замену стилистически нейтрального слова или выражения грубым, сниженным [11, с. 95]. О.С. Ахманова пишет, что дисфемизм является тропом, состоящим в замене естественного в данном контексте обозначения какого-либо предмета более вульгарным, фамильярным или грубым [2, с. 137]. А.В. Баринава рассматривает данное понятие как намеренное использование вульгарного, грубого и стилистически сниженного языка с целью проявления резко отрицательной оценки или создания экспрессии в случаях стилистического и эмоционального употребления [3, с. 22]. Т.В. Бойко пишет, что дисфемизм употребляется для выражения негативного и уничижительного отношения к коммуникативной ситуации в целом или к участникам [4; 13].

Дисфемизм противоположен эвфемизму - разновидности стилистических и риторических приемов, основанной на мотивированном отклонении от языковой нормы, ее стилистически нейтрального варианта или речевой нормы (обычной, стандартной организации текста) с целью определенного воздействия на адресата [8]. Эвфемизм скрывает негативное, а дисфемизм - подчеркивает [12].

Применение дисфемизмов в английском языке корректируется, табуированная лексика исключается; они заменяются эвфемизмами в сфере общения, в литературе, СМИ и т.п. Дисфемизм в сфере общения может вызвать у собеседника отрицательную реакцию на информацию, спровоцировать неблагоприятные действия. Отсюда можно утверждать, что эвфемизмы и дисфемизмы - два функционально противоположных друг другу понятия, обозначающих соотносимые явления. Однако они находятся в четкой зависимости от культурных факторов, правил и норм общения людей.

Наличие дисфемизмов в английском языке и литературе связано с существованием свода правил "Englishness". Он сложился в течение всей истории развития Великобритании [14]. Для раннего английского общества были характерны агрессивность и жестокость нравов, когда любимым развлечением толпы были собачьи и петушинные бои, травля молодых животных. В английской литературе описывались сцены жестокости и насилия (У. Шекспир, Т.Смолетт и др.) [7]. Однако агрессивность англичан постепенно снижалась вследствие

существенных изменений в экономике Англии; развития социальных институтов возникновения среднего класса; роста самоконтроля и законопослушания, юмора, влияния литературы. Но национальный характер англичан принципиально не изменился, агрессивность сохраняется до сих пор [7]. Согласно К. Фокс, для англичан характерны следующие стереотипы: “reserve, politeness, weather-talk, hooliganism, hypocrisy, privacy...” [14].

Культурно-историческое наследие общества связано с духовными ценностями, с использованием высокого стиля речи, с заменой эвфемизмами табуированной лексики и дисфемизмов. Наиболее часто встречающимися в английском языке являются эвфемизмы, относящиеся к социальному (66,8%), гендерному (23,5%) и этническому (5,8%) типам [10, с.26]. В словаре “ABC of Dirty English” А.Ю. Кудрявцева и Г.Д. Куропаткина собрано 10000 слов табуированной лексики, употребляемой в начале XX века, а также слова и выражения современной англоязычной литературы, видеофильмов и повседневной речи [9].

Дисфемизмы и эвфемизмы как языковые явления широко использовались в произведениях английских писателей XX столетия, особенно в эпоху модернизма, когда уходило время реализма. Одной из родоначальниц модернизма была Вирджиния Вульф. Сторонниками модернизма также были писатели Д. Джойс, М. Пруст, Э. Форстер и др., которые в основу своего творчества закладывали понятие американского психолога У. Джеймса - «поток сознания» и теорию З. Фрейда [1, с. 387]. Модель поведения человека XX века сравнивалась с образом жизни его далеких предков. Выдвигалась идея освобождения искусства от морали, и В. Вульф писала «из глубины своих чувств» как мастер психологической прозы. Однако как феминистка и стоящая за однополую любовь, она в своих произведениях убеждала читателей в том, что всё в мире взаимосвязано, неслучайно; радость жизни, побуждающая даже смерть - самоубийство. В романе «Миссис Дэллоуэй» самоубийство дает Клариссе некую внутреннюю свободу, внушает мысль о возможности ухода из этого мира: "If it were now to die, 'twere now to be most happy."; («О, если б мог сейчас я умереть! Счастливее я никогда не буду») [17; 5, с. 299]. Творческий метод В. Вульф был основан не на понимании объективно существующей реальности, а на выдуманной жизни, «полупрозрачной оболочке» [1, с. 299]. Она не умела создавать живые человеческие характеры, которые запомнились бы надолго.

Другим представителем модернизма в тот период английской литературы был Джеймс Джойс и его роман «Улисс». В нем современный мир - это злой, бессмысленный хаос, где человек беспощаден и одинок; зло невозможно победить [6, с. 19]. В романе много сцен реальной жизни, описываемой весьма подробно с физиологическими процессами, грубых оскорблений людей, смерти, погребений и т.п.: “leanjawed harpy” («тонкогубая гарпия»), “black treacle oozing out of them” («сочатся черной вонючей патокой»), “syphilisation” («сифилизация») [6, с. 50-52, 65; 15]. Модернизм Д. Джойса натуралистически фиксировал внимание на всем уродливом, отвратительном, уничтожал человека, делал его полностью ответственным за тяготение к злу в силу первородного греха. Он ломал литературный английский язык, синтаксис, логическую связь между словами; использовал варваризмы, слияние английских слов с древнегреческим, латинским, еврейским и т.п. Это приводило к дегуманизации литературы.

Очень близким к творчеству модернистов В. Вульф и Д. Джойса было творчество довоенного английского писателя Дэвида Герберта Лоуренса. В романах он выражал и

проповедовал образ «гордого зверя» - возвращение в первобытное состояние, [6, с. 127] как идеала писателя. Д.Г. Лоуренс описывает женщину как вечного врага мужчины, стремящегося к власти и подавляющего его волю. Писатель часто применял метафоры, многократное повторение; целующуюся женщину он сравнивал с ржавчиной [6, с. 141]. Д.Г. Лоуренс использовал особый стиль описания «темного сознания» героев: “devilish” («дьявольский»), “fatal” («фатальный»), “magical” («магический»), “bowels” («внутренности») и т.п. [6, с. 141].

В произведениях Д.Г. Лоуренса очень часто присутствует пессимизм - смерть. Например, героиня в романе «Влюбленные женщины» безнадежно размышляет, что она испытала все возможное на протяжении своей жизни и готова была принять смерть как должное, «закончить приключение» (“carry the adventure to its conclusion.”) [16]. Пессимизм Д.Г. Лоуренса не отличается от пессимизма В. Вульф и Д. Джойса. Их мировоззрение являлось источником трагических противоречий. Попытка Д.Г. Лоуренса положить в основу «темное сознание» приводит всего лишь к нарушению художественной меры, отрыву от реализма и от самой жизни [6, с. 217].

Таким образом, приведенный материал позволяет сделать вывод о том, что дисфемизмы в эпоху модернизма английской литературы XX века использовались с целью отторгнуть читателей от реальных событий, дать волю животным инстинктам. Однако использование данных средств выражения языка практически недопустимо в современное время и постоянно корректируется, попадает под влияние цензуры.

Литература

1. Аникин Г.В., Михальская Н.П. История английской литературы. Учеб. пособие для студентов педагог, ин-тов и фак. иностр. яз. 1975. М.: Изд. «Высш. школа», 528 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. 2004. М.: Едиториал УРСС, 571 с.
3. Барина А.В. Виды и способы эвфемизации в современном русском литературном языке / А.В. Барина // Вестник Красноярск. гос. ун-та. Гуманитарные науки. 2006. № 6. С. 230–232.
4. Бойко Т.В. Эвфемия и дисфемия в газетном тексте: дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2005. 206 с.
5. Васильева Е.К., Пернатъев Ю.С. 50 знаменитых английских романов. 2004. Харьков: Фолио. 510 с.
6. Жантиева Д.Г. Английский роман XX века / ред. А.Н. Николюкин. М.: Наука, 1965. 345 с.
7. Карасик А.В. Лингвокультурные характеристики английского юмора: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград: ФГБОУ ВО, 2001. 193 с.
8. Копнина Г.А. Речевое манипулирование: учеб. пособие. 2010. М.: Флинта: Наука. 170 с.
9. Кудрявцев А.Ю., Куропаткин Г.Д. Англо-русский словарь-справочник табузированной лексики и эвфемизмов: Ок. 10000 слов и выраж. 1993. М.: «КОМТ». 304 с.
10. Лазаревич Е.М. Употребление эвфемизмов с функцией политкорректности в публицистических текстах (на материале английского языка) [Электронный ресурс] // Вестн.

Том. гос. ун-та. 2014. №378. С. 25-29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-efemizmov-s-funktsiey-politkorrektnosti-v-publitsisticheskikh-tekstah-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 15.12.2021).

11. Матвеева Т.В. Учебный словарь. Русский язык. Культура речи. Стилистика. Риторика. 2003. М.: Флинта. 432 с.

12. Чепорухина М.Г. Эвфемизмы и дисфемизмы в новостной интернет-статье и комментариях к ней. // Политическая лингвистика. №1 (85). 2021. С. 95-102. DOI: 10.12345/1999-2629_2021_01_08

13. Allan K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon / K. Allan, K. Burrige. 1991. New York, Oxford: Oxford University Press. 263 p.

14. Fox K. Watching the English: the hidden rules of English behaviour. 2014. London: Hodder & Stoughton, 157 p. Available at: http://www.ignaciodarnaude.com/textos_diversos/Fox,Kate,Watching%20the%20English.pdf (12.12.2021).

15. Ulysses J.J. Planet eBook [Электронный ресурс]: сайт, 2020. 1047 p. Retrieved from: <https://www.planetebook.com/ulysses/> (дата обращения: 11.12.2021)

16. Lawrence D.H. Women in Love. Introduction and Notes by N. Loftis. 2005. New York: Barnes & Noble Classics, 327 p.

17. Woolf V. Mrs. Dalloway. Feedbooks, 1925 143 p. Retrieved from: <https://www.feedbooks.com/book/1231/mrs-dalloway> (дата обращения: 11.12.2021)

References

1. Anikin G.V., Mihal'skaja N.P. Istorija anglijskoj literatury. Ucheb. posobie dlja studentov pedagog, in-tov i fak. inostr. jaz. Izd. «Vyssh. shkola», 1975. 528 p. (In Russ.)

2. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. 2004. Moscow: Editorial URSS. 571 p.

3. Barinova A.V. Vidy i sposoby jevfemizacii v sovremennom russkom literaturnom jazyke. In A.V. Barinova (ed.). Vestnik Krasnojarsk. gos. un-ta. Gumanitarnye nauki. 2006. № 6. pp. 230–232. (In Russ.)

4. Bojko T.V. Jevfemija i disfemija v gazetnom tekste: dis. ... kand. filol. nauk. Sankt-Peterburg, 2005. 206 p. (In Russ.)

5. Vasil'eva E.K., Pernat'ev Ju.S. 50 znamenityh anglijskikh romanov. 2004. Har'kov: Folio. 510 p.

6. Zhantieva D.G. Anglijskij roman XX veka. In A.N. Nikoljukin (ed.). Moscow: Nauka, 1965. 345 p. (In Russ.)

7. Karasik A.V. Lingvokul'turnye harakteristiki anglijskogo jumora: dis. ... kand. fil. nauk. Volgograd: FGBOU VO, 2001. 193 p. (In Russ.)

8. Koprina G.A. Rechevoe manipulirovanie: ucheb. posobie. 2010. Moscow: Flinta: Nauka, 170 p.

9. Kudrjavcev A.Ju., Kuropatkin G.D. Anglo-russkij slovar'-spravochnik tabuizirovannoj leksiki i jevfemizmov: Ok. 10000 slov i vyrazh. 1993. Moscow: «КОМТ», 304 p. (In Russ.)

10. Lazarevich E.M. Upotreblenie jevfemizmov s funkciej politkorrektnosti v publicisticheskikh tekstah (na materiale anglijskogo jazyka) [Elektronnyj resurs]. Vestn. Tom. gos. un-ta. 2014. №378. pp. 25-29. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-efemizmov-s-funktsiey-politkorrektnosti-v-publitsisticheskikh-tekstah-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (Accessed: 15.12.21)

11. Matveeva T.V. Uchebnyj slovar'. Russkij jazyk. Kul'tura rechi. Stilistika. Ritorika. Moscow: Flinta, 2003. 432 p.

Варфоломеев Ф.В., Зенкевич И.В.
Дисфемизмы в английской литературе XX века.
Модернистская направленность.
Язык и текст. 2022. Том 9. № 2. С. 36–41.

Varfolomeev F.V., Zenkevich I.V.
Dysphemisms in English Literature of the XX Century.
Modernist Tendency
Language and Text. 2022. Vol. 9, no. 2, pp. 36–41.

12. Cheporuhina M.G. Jevfemizmy i disfemizmy v novostnoj internet-stat'e i komentarijah k nej [Euphemisms and Dysphemisms in Online Political News Articles and in Their Readers' Comments]. *Politicheskaja lingvistika* [Political Linguistics] 2021. pp. 95-102. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizmy-i-disfemizmy-v-novostnoj-internet-stat'e-i-komentariyah-k-nej> (Accessed 15.12.2021).
13. Allan K. Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon. In K. Allan, K. Burrige (ed.). 1991. New York, Oxford: Oxford University Press, 263 p.
14. Fox K. Watching the English: the hidden rules of English behaviour. 2014. London: Hodder & Stoughton, 157 p. Available at: http://www.ignaciodarnaude.com/textos_diversos/Fox,Kate,Watching%20the%20English.pdf (Accessed 12.12.2021).
15. Joyce J. Ulysses. Planet eBook [Elektronnyj resurs]: sajt, 2020. 1047 p. Retrieved from: <https://www.planetebook.com/ulysses/> (Accessed: 11.12.2021).
16. Lawrence D.H. Women in Love. Introduction and Notes by N. Loftis. 2005. New York: Barnes & Noble Classics, 327 p.
17. Woolf V. Mrs. Dalloway. Feedbooks. 1925. 143 p. Available at: <https://www.feedbooks.com/book/1231/mrs-dalloway> (Accessed: 11.12.2021)

Информация об авторах

Варфоломеев Федор Витальевич, магистрант, Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4808-7921>, e-mail: fvarfolomeev756@gmail.com

Зенкевич Ирина Валерьевна, старший преподаватель кафедры «Лингводидактика и межкультурная коммуникация», Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

Information about the authors

Fedor V. Varfolomeev, graduate student, Moscow State University of Psychology and Education (MSUPE), Moscow, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4808-7921>, e-mail: fvarfolomeev756@gmail.com

Irina V. Zenkevich, senior lecturer, Department of Linguodidactics and Intercultural Communication, Moscow State University of Psychology and Education (MSUPE), Moscow, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3733-9388>, e-mail: zenkevichiv@mgppu.ru

Получена 06.06.2022

Принята в печать 01.07.2022

Received 06.06.2022

Accepted 01.07.2022